

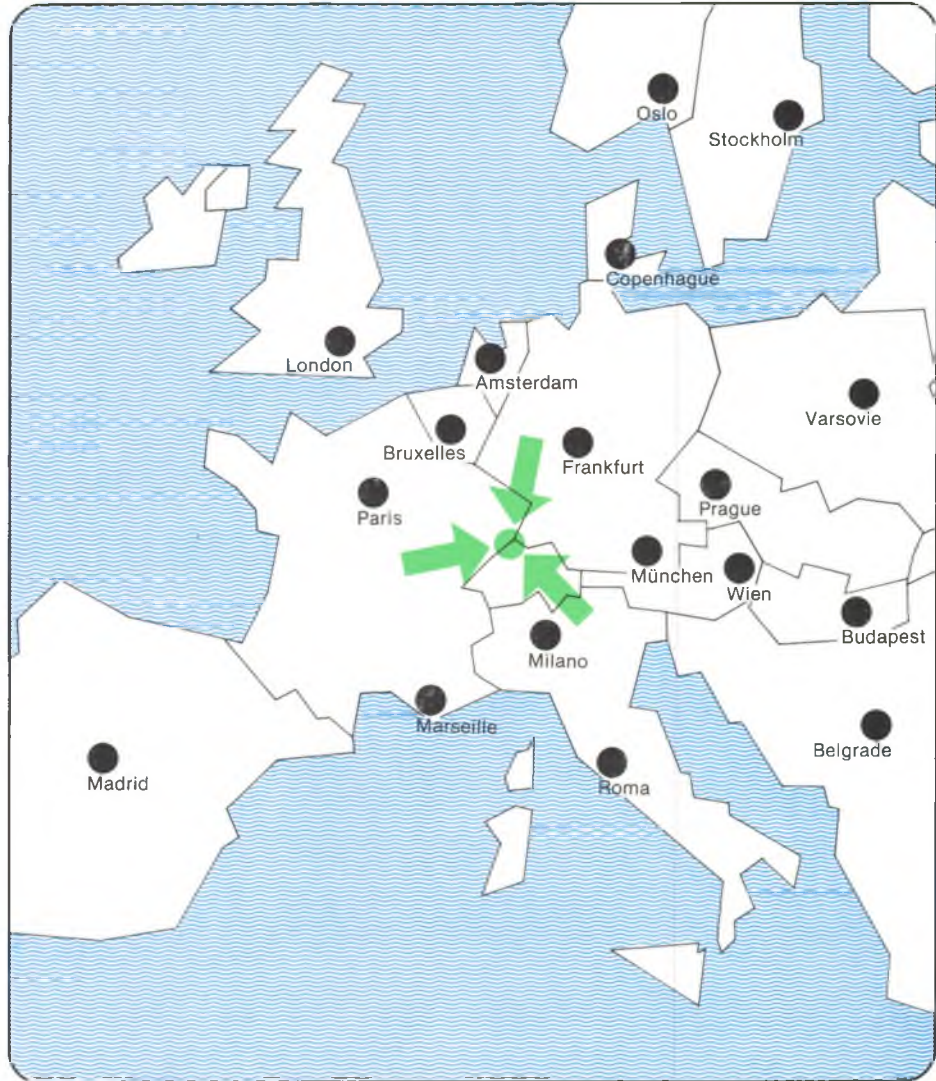


JURA

VOTRE AVENIR
IHRE ZUKUNFT
YOUR FUTURE

JURA

Une zone d'accueil suisse
Eine aufgeschlossene Region der Schweiz
A close look at a Swiss hospitable area



Le canton du JURA au centre de l'EUROPE.

Der Kanton Jura im Zentrum Europas

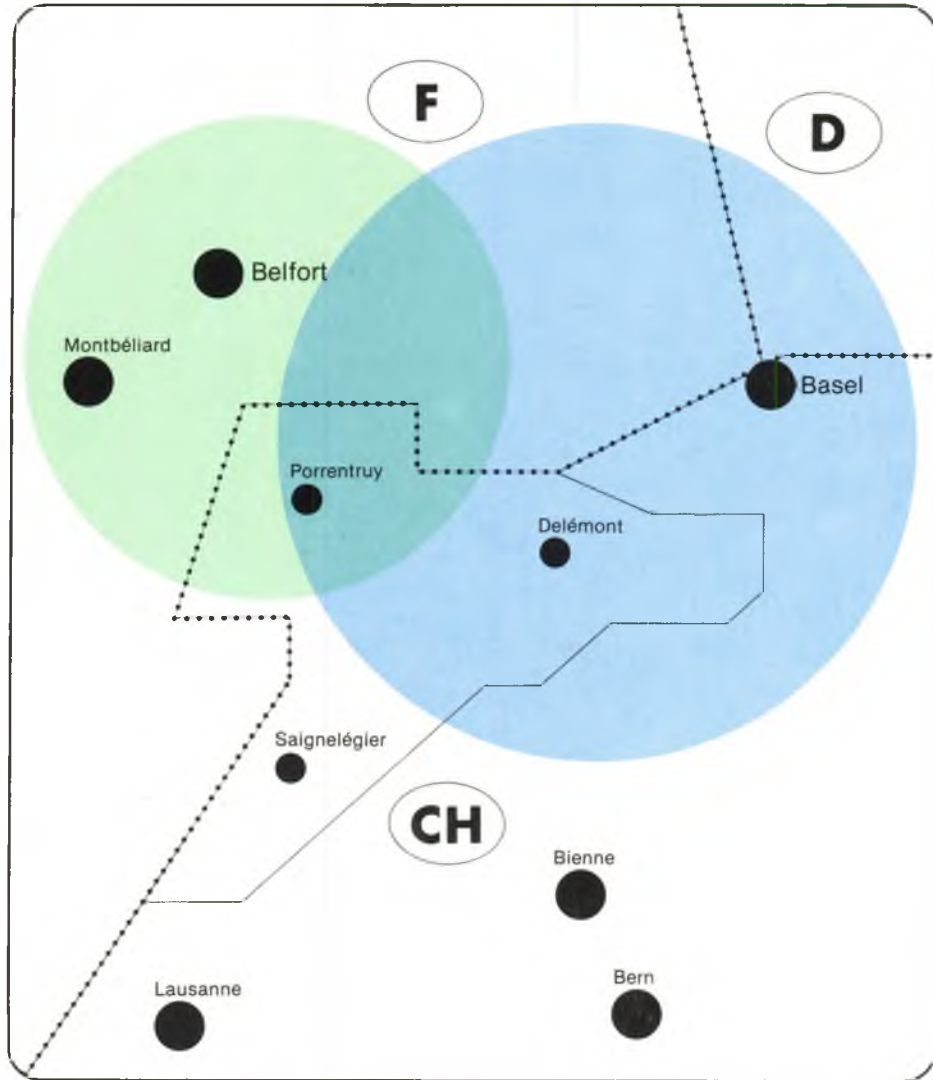
The Canton of Jura in the center of Europe.

Une situation privilégiée et de solides atouts géographiques.

Eine bevorzugte Lage und solide geographische Trümpfe.

A privileged situation and important geographical advantages.

Le Jura et son environnement immédiat
Der Jura und seine nähere Umgebung
The Jura and its immediate surroundings



A 40 km. de Bâle:
 — 2 grandes zones d'attraction et d'influence:
 — régio Basiliensis: 700 000 hab.
 — région Belfort - Sochaux - Montbéliard: 300 000 hab.

Au centre de l'Europe, desservi par d'excellents moyens de communications, le canton du Jura dispose de nombreuses possibilités d'accueil: zones industrielles, usines-relais, main-d'œuvre jeune, bien formée, techniquement disponible.

Nur 40 km von Basel entfernt, liegt der Jura zwischen zwei attraktiven und einflussreichen Wirtschaftsräumen:

- *der Regio Basiliensis, mit 700 000 Einwohnern,*
- *dem Gebiet Belfort - Sochaux - Montbéliard, mit 300 000 Einwohnern.*

Im Zentrum Europas gelegen, ausgestattet mit sehr guten Verkehrsverbindungen, verfügt der Kanton Jura über zahlreiche wirtschaftliche Investitionsanreize: Industriezonen, Nutzungsmöglichkeit bereits bestehender Industrieanlagen, junge, gut ausgebildete und zum Einsatz bereitete Arbeitskräfte.

At 40 km from Basle:
 two large areas of attraction and influence:

- the Basiliensis regio: 700 000 inhabitants
- the Belfort - Sochaux - Montbéliard region: 300 000 inhabitants.

In the heart of Europe, the Canton of Jura stands in the center of an excellent network of communications and offers numerous possibilities: industrial zones — factories for immediate occupation — young and skilled labour, readily available.

Carte d'identité Identitätskarte

Main characteristics

Caractéristiques essentielles

- 40 km. de Bâle
- 125 km. de Zurich
- 25 km. de Belfort - Sochaux - Montbéliard.

Wesentliche Daten

- 40 km von Basel
- 125 km von Zürich
- 25 km von Belfort - Sochaux - Montbéliard.

Distances

- 40 km from Basle
- 125 km from Zurich
- 25 km from Belfort - Sochaux - Montbéliard.

Population

District de Delémont
Distr. Franches-Montagnes
District de Porrentruy

1975

32 367
9 136
25 976

67 479

Bevölkerung

Amtsbezirk Delsberg
Amtsbezirk Freiberge
Amtsbezirk Pruntrut

1975

32 367
9 136
25 976

67 479

Population

District of Delémont
Distr. Franches-Montagnes
District of Porrentruy

1975

32 367
9 136
25 976

67 479

Trois espaces économiques

District de Delémont 292 km²
Distr. Franches-Montagnes 210 km²
District de Porrentruy 306 km²

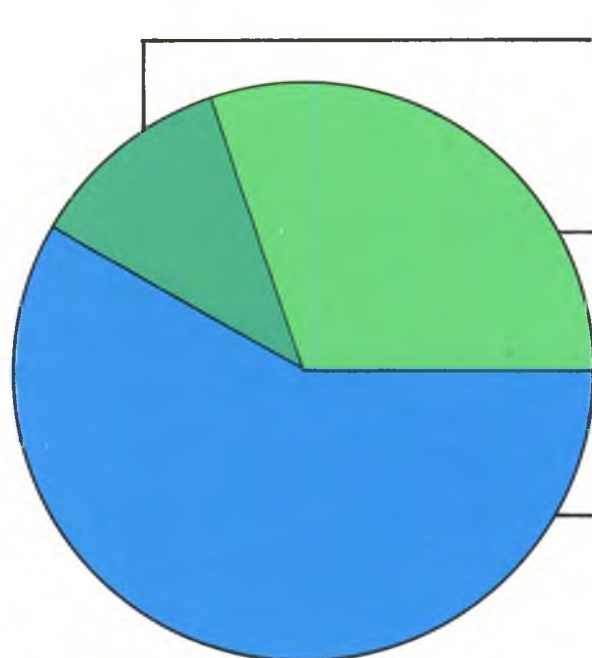
Drei Wirtschaftsräume

Amtsbezirk Delsberg 292 km²
Amtsbezirk Freiberge 210 km²
Amtsbezirk Pruntrut 306 km²

Three economic areas

District of Delémont 292 km²
Distr. Franches-Montagnes 210 km²
District of Porrentruy 306 km²

Trois activités Drei Beschäftigungsbereiche Three activities



Agriculture -
sylviculture

Land- und
Forstwirtschaft

Agriculture -
forestry

canton Suisse

12% 6%

Service -
Commerce

Dienstleistung -
Handel

Services -
trade

30% 49%

Industrie -
artisanat

Industrie -
Handwerk

Industry -
handicrafts

58% 45%

Pourquoi choisir le Jura ! Warum ausgerechnet der Jura ! Why choose the Jura !

1

— Les efforts déployés pour créer un nouveau canton entraînent une politique régionale dynamique.

— *Die Bemühungen um die Gründung eines neuen Kantons bringen auch eine dynamische Regionalpolitik mit sich.*

— The efforts made in view of the establishment of a new Canton create a dynamic regional policy.

2

— Au cœur de l'Europe, le canton du Jura constitue une région d'accueil industrielle suisse.

— *Im Herzen Europas gelegen, bildet der Kanton Jura eine Schweizer Region mit grossen industriellen Entwicklungsmöglichkeiten.*

— In the heart of Europe, the Canton of Jura constitutes a region of Swiss industrial incentives.

3

— Main d'œuvre jeune, qualifiée, disponible: rapports loyaux entre syndicats ouvriers et patronat.

— *Junge, qualifizierte Arbeitskräfte stehen zur Verfügung; gutes Klima zwischen Gewerkschaften und Arbeitgeberverbänden.*

— A young skilled and readily available labour; loyal relations between unions and management.

4

— Excellent réseau bancaire: les grandes banques suisses ont toutes des succursales dans le Jura.

— *Bestens funktionierendes Bankwesen: alle grossen Schweizer Banken haben Niederlassungen im Jura.*

— Excellent banking facilities: the main Swiss banks all have branch offices in the Jura.

5

— Assistance directe, personnalisée, rapide, efficace sur les plans financiers et fiscaux.

— *Die finanzielle und steuerliche Unterstützung ist gezielt, individuell und schnell.*

— Direct, rapid and efficient assistance on matters concerning finance and taxes.

6

— Environnement éducatif, scientifique et hospitalier assuré.

— *Schulische, wissenschaftliche und medizinische Infrastruktur ist garantiert.*

— An educational, scientific environment as well as health services at your disposal.

7

— Equipement touristique important; vie culturelle animée.

— *Weitgehende touristische Erschliessung; reges kulturelles Leben.*

— An important equipment for tourism and a flourishing social life.

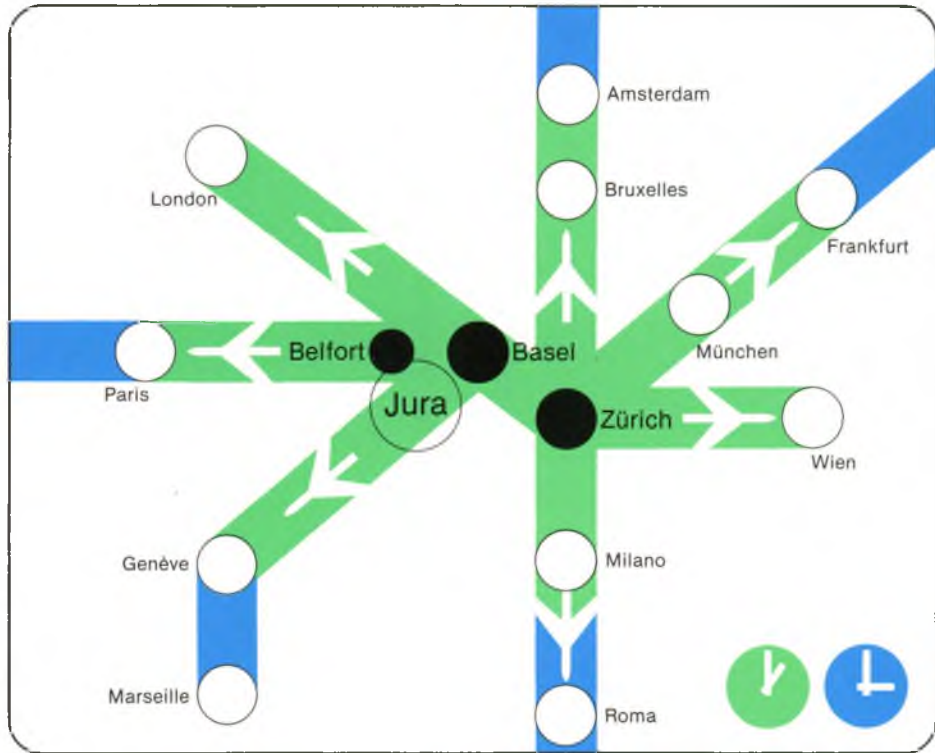
8

— Longue tradition industrielle, notamment dans le domaine de la micromécanique de précision.

— *Langjährige industrielle Tradition, besonders auf dem Gebiet der Feinmechanik.*

— An old industrial tradition, especially in the field of precision micromechanics.

Au centre de l'Europe
Im Zentrum Europas
A strategical position in Europe



Air

Véritable plaque tournante aérienne, avec 3 aéroports à proximité: Bâle, Zurich et Belfort-Fontaine.

En 1 heure ou moins:

Paris - Londres - Bruxelles - Amsterdam - Francfort - Genève - Zurich

En 3 heures ou moins:

toutes autres destinations européennes (Düsseldorf, Hambourg, Hanovre, Cologne, Milan, Rome, Vienne).

Fer

Deux axes ferroviaires traversent le Jura:

- (Berne) Bienne - Delémont - Belfort (Paris) avec de remarquables possibilités de correspondances à Belfort (turbotrain) et Bâle.
- La grande ligne Bâle - Genève, desservie chaque jour par quelque 12 trains directs dont l'Hispano-express (Cerbère - Hambourg).

Flugverkehr

Eigentliche Drehscheibe für den Flugverkehr mit drei Flughäfen in unmittelbarer Nähe: Basel, Zürich und Belfort-Fontaine.

In einer Stunde oder weniger sind Sie in: Paris, London, Brüssel, Amsterdam, Frankfurt, Genf.

In drei Stunden oder weniger sind Sie in jedem anderen europäischen Bestimmungshafen: Düsseldorf, Hamburg, Hannover, Köln, Mailand, Rom, Wien.

Eisenbahn

Zwei Eisenbahnstränge durchqueren den Jura:

- (Bern) Biel - Delsberg - Belfort (Paris), mit ausgezeichneten Verbindungsmöglichkeiten in Belfort (Turbotrain).
- Die grosse Eisenbahnlinie Basel - Genf, mit täglich etwa zwölf Direktverbindungen, u.a. dem Hispano-Express (Cerbère - Hamburg).

By air

Three major airports in the vicinity: Basle, Zurich and Belfort-Fontaine.

Within one hour distance or less: Paris, London, Brussels, Amsterdam, Frankfurt, Geneva, Zurich.

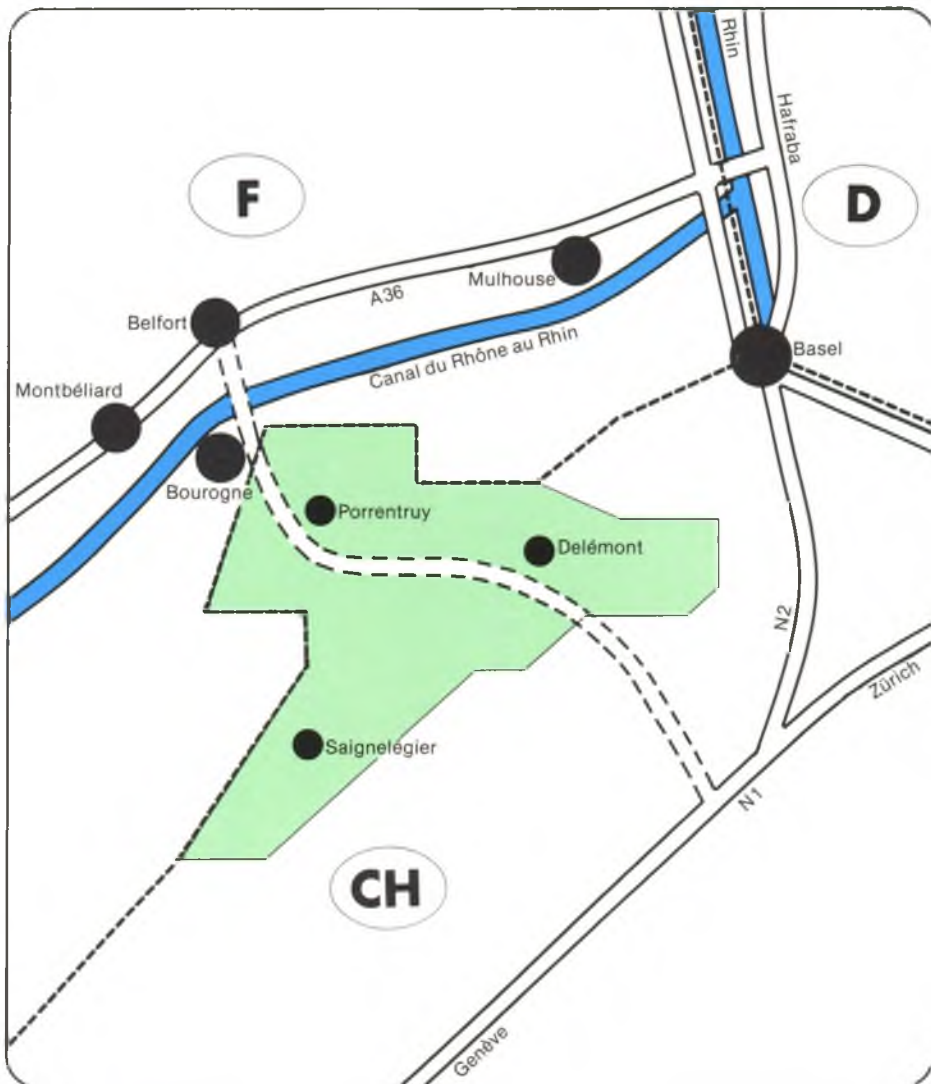
Within three hours distance or less: all other European destinations (Düsseldorf, Hamburg, Hannover, Köln, Milano, Roma, Vienna).

By rail

Two main rail lines cross the Jura:
 — (Bern) Bienne - Delémont - Belfort - Paris with exceptional connection possibilities at Belfort (turbotrain).

- The main line running daily between Basle and Geneva with about 12 direct trains, one of which is the Hispano-express (Cerbère - Hamburg).

Entre deux grands axes internationaux
Zwischen zwei grossen internationalen Achsen
Between two major international networks



Routes

- En France, l'autoroute A36 qui relie le réseau autoroutier allemand à la dorsale Nord-Sud française (Dunkerque - Paris - Marseille).
- En Suisse, les deux grands centres, Bâle et Zurich, sont reliés à celui de Genève par l'artère Est-Ouest N1.

Une réalisation proche: Le Jura sera traversé, dans quelques années, par une route expresse, dite Transjurane, qui établira une liaison entre ces deux grandes autoroutes.

Eau

A 10 km. de la frontière, le Port franco-suisse de Bourogne, placé sur le Canal à grand gabarit (1350 t.) Mer du Nord - Méditerranée, doit offrir une nouvelle chance aux industries jurassiennes.

Strassennetz

- In Frankreich die Autobahn A36, welche das deutsche Autobahnnetz an die französische Nord-Süd Verbindung (Dünkirchen - Paris - Marseille) anschliesst.
- Die N1 W-O dient als Verbindung für Zürich - Genf und Basel - Genf.
- Eine neue Verkehrsverbindung: In wenigen Jahren wird der Jura durch eine Schnellstrasse, genannt « Transjurane », durchquert werden, die eine Verbindung zwischen den beiden oben genannten Autobahnsträngen herstellen wird.

Wasserstrassen

Der franco-helvetische Hafen von Bourogne, zehn Kilometer von der Grenze entfernt und am Nordsee - Mittelmeer Kanal gelegen, wird, ausgebaut für grosse Ladekapazitäten (1350 t), der jurassischen Industrie neue Möglichkeiten bieten.

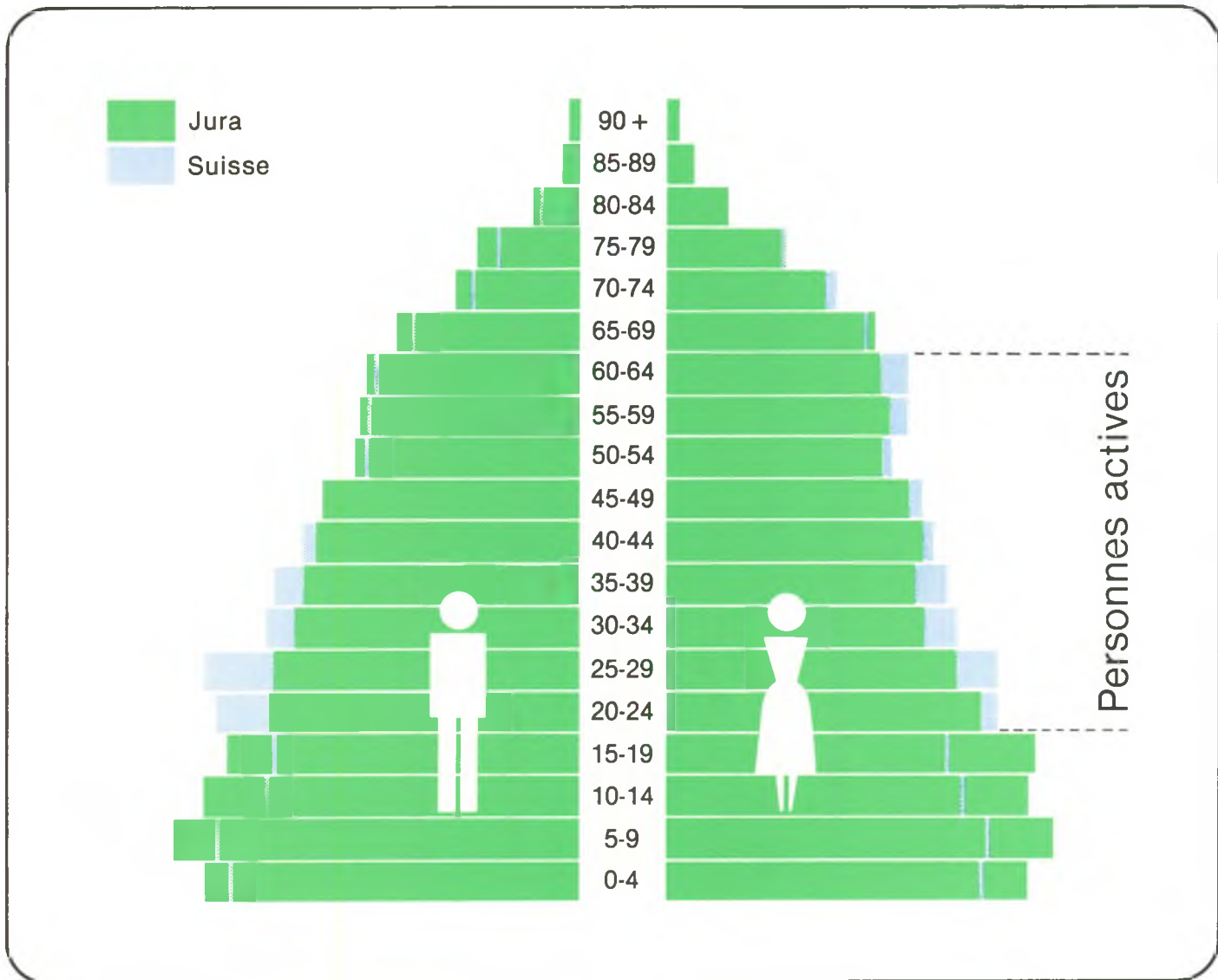
Roads

- In France, the A36 Autoroute linking the German network of Autobahns to the French North-South Autoroute (Dunkerque - Paris - Marseille).
- The large centres of Zurich and Basle are connected to Geneva by the N1.
- A future realization: in a few years, an express road called « Transjurane » will cross the Jura, thus establishing a speedy link to these major highway systems.

Waterways

At 10 km from the border, the Franco-Swiss Port of Bourogne, located on a canal of high capacity (1350 t) linking the North Sea to the Mediterranean, will offer exceptional advantages to the industries in the Jura.

67 500 habitants
67 500 Einwohner
67 500 inhabitants



Une population jeune

La pyramide des âges révèle une émigration de jeunes à l'orée de la vie active. Les entreprises qui viennent s'établir dans le Jura sont donc assurées de pouvoir recruter une main-d'œuvre jeune et qualifiée sur place.

De nombreux centres de formation

13 300 élèves sont actuellement scolarisés dans les établissements fort diversifiés, dont une majorité dans les écoles professionnelles.

Ecole enfantine et primaire	7 616	57%
Ecole secondaire	2 613	20%
Ecole professionnelle	1 769	13%
Ecole moyenne supérieure et commerciale	1 284	10%
Total	13 282	100%

Eine junge Bevölkerung

Die Bevölkerungspyramide zeigt eine Auswanderung der jungen Leute zu Beginn des Berufslebens. Die Unternehmer, die sich im Jura niederlassen, finden also mit Bestimmtheit junge und qualifizierte Arbeitskräfte an Ort und Stelle.

Zahlreiche Ausbildungszentren

Die Jugend wird zur Zeit in den verschiedensten Schulen ausgebildet; die Berufsschule nimmt dabei einen wichtigen Platz ein.

Kindergarten und Primarschule	7 616	57%
Sekundarschule	2 613	20%
Berufsschule	1 769	13%
Höhere Mittelschule und Handelsschule	1 284	10%
Total	13 282	100%

A young and readily available population

Young people ready to start a profession are emigrating. Companies that would establish themselves in the Jura would therefore be sure to recruit young and skilled labour, readily available.

A variety of schools and professional training centers

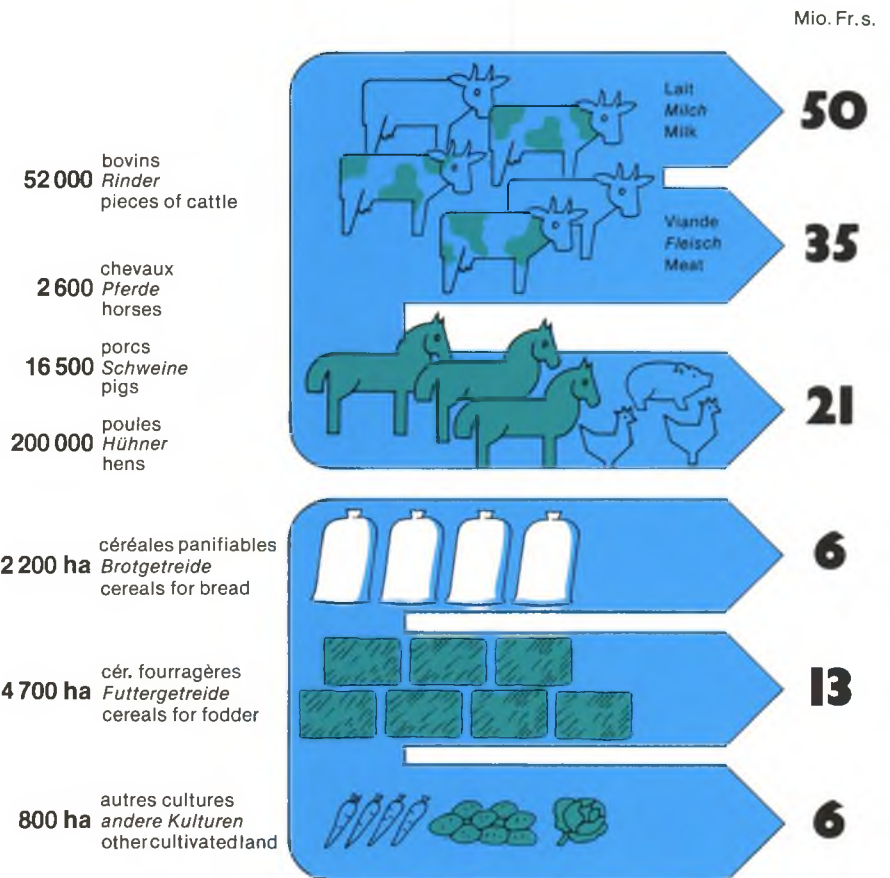
13 300 students are presently in various schools.

Primary school	7 616	57%
Secondary school	2 613	20%
Professional school	1 769	13%
Commercial school (incl. superior school)	1 284	10%
Total	13 282	100%

Un secteur agricole en mutation Umwandlung im Agrarsektor An expanding agriculture

Production animale
Viehzucht
Animal production

Production végétale
Pflanzliche Produktion
Plant production



Les agriculteurs jurassiens dépensent chaque année des dizaines de millions de francs pour l'achat de biens de production, fourrages et machines notamment. Actuellement, une très faible proportion de cette production est transformée dans le Jura.

La surface agricole utile moyenne de l'entreprise jurassienne est classée au 3e rang des vingt-trois cantons suisses. Le rendement annuel brut de l'agriculture jurassienne s'élève à plus de 130 millions de francs.

Le canton du Jura attend l'implantation d'industries agro-alimentaires.

La forêt

La forêt couvre le tiers de la surface du canton du Jura (30 000 ha). Chaque année, quelque 120 000 m³ de bois sont abattus: 74% de résineux, 26% de feuillus.

Die jurassischen Landwirte geben jährlich Zehntausende von Millionen Franken für den Ankauf von Produktionsgütern aus, insbesondere von Futtermitteln und Maschinen. Zur Zeit wird aber nur ein sehr geringer Prozentsatz der Agrarproduktion im Jura selbst weiterverarbeitet.

Der Jura steht an dritter Stelle der Schweizer Kantone mit seiner landwirtschaftlichen Nutzfläche.

Der Kanton Jura erwartet also die Implantation einer Industrie für die Weiterverarbeitung von Agrarprodukten.

Der Wald

Der Wald bedeckt einen Drittel der Oberfläche des Kantons Jura (30 000 ha). Jedes Jahr werden etwa 120 000 m³ Holz gefällt: 74% Nadelholz, 26% Laubholz.

In the Jura, farmers are spending tens of millions of francs every year for production materials, fodder and especially machines. At present, a very small part of these is being produced or manufactured in the Jura.

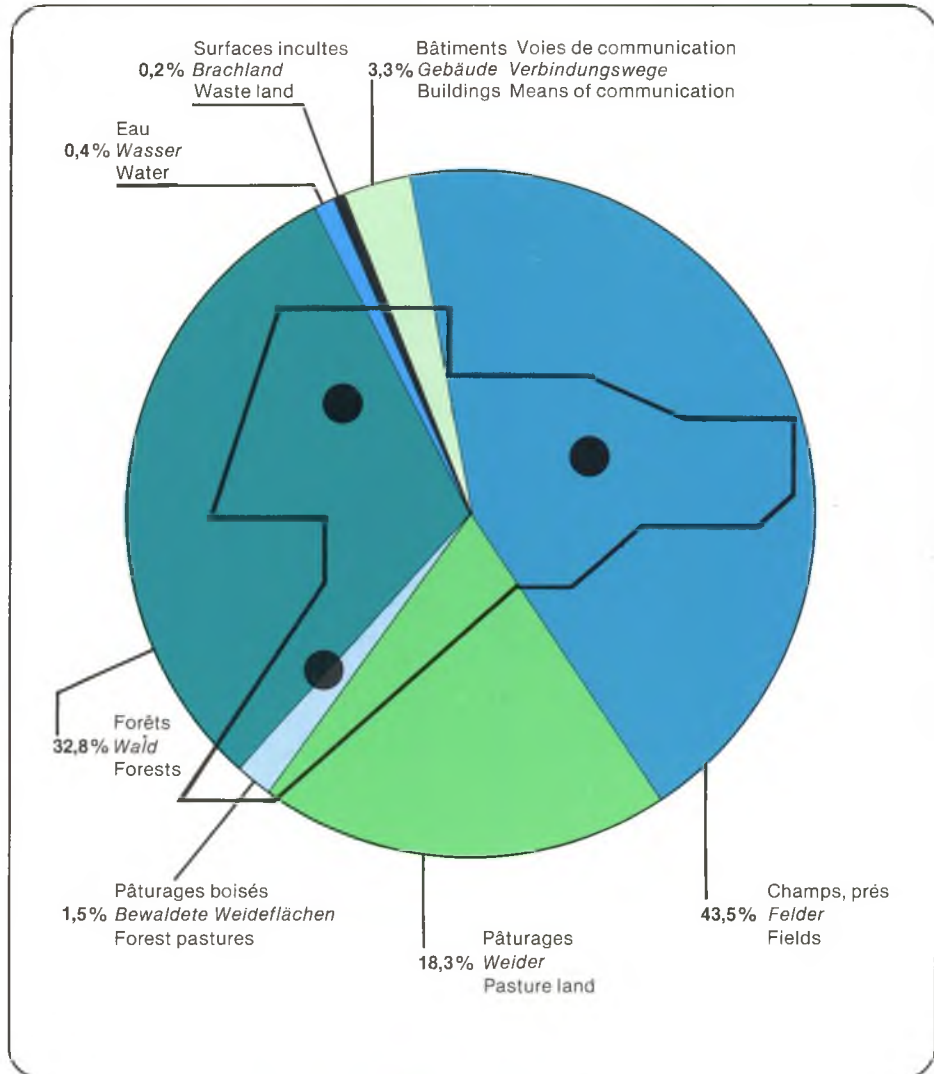
As to the average size of the farms, the Jura is ranking third in the list of the twenty three Swiss Cantons. The annual gross income of its agriculture amounts to more than 130 million francs.

Therefore, the Canton of Jura would welcome new industries for the transformation of agricultural products.

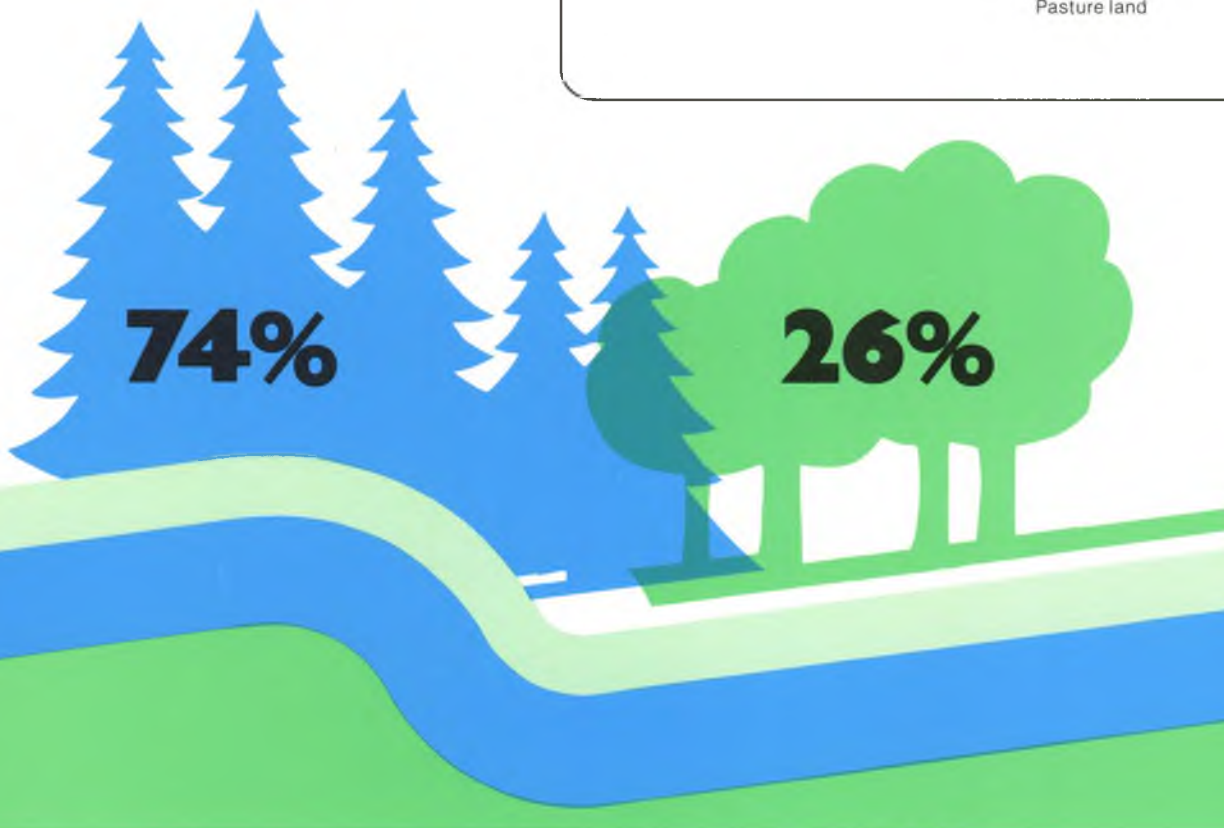
Woodland

Forests cover one third of the surface of the Canton of Jura (30 000 ha). Each year, about 120 000 m³ of wood is felled: 74% soft wood, 26% hard wood.

Le sol Der Boden The land



30 000 ha de forêt
30 000 ha Wald
30 000 hectares of woodland



Une industrie existante dynamique
Eine bereits vorhandene dynamische Industrie
An existing dynamic industry



Un milieu favorable à l'innovation

Un sixième de la population du canton du Jura est occupée dans le secteur secondaire, dont 42% dans des emplois mécaniques de précision. Par la diversité de ses entreprises, la région est considérée comme un foyer de la sous-traitance. Quant au secteur tertiaire, il doit être développé (30% contre 49% en Suisse).

Une tradition bancaire

Il existe dans la région une tradition bancaire dont l'audience est intéressante. La région est quadrillée par un réseau très dense de banques de dépôts et d'affaires.

Un réseau commercial diversifié

Les grandes surfaces se multiplient, par ailleurs, le commerce traditionnel et la boutique s'intallent avec succès.

Ein für Neuerungen aufgeschlossenes Milieu

Ein Sechstel der Bevölkerung des Kantons Jura ist im Sekundären Sektor beschäftigt, davon 42% in der Feinmechanik. Die Gegend ist ein klassisches Gebiet für die Teilverarbeitung. Der Tertiäre Sektor muss noch entwickelt werden (30% gegen 49% in der übrigen Schweiz).

Eine alte Banktradition

Es besteht eine Banktradition in der Gegend, auf die man zählen kann. Die ganze Region ist von einem dichten Netz von Depositenkassen und Handelsbanken überspannt.

Ein weitgefächertes Handelssystem

Neben den aufstrebenden Grossraumläden florieren auch weiterhin die traditionellen Kleingeschäfte.

An environment favourable to innovation

One sixth of the population of the Canton of Jura is employed in industrial professions, within which precision mechanics accounts for 42%. Thanks to its widely diversified companies, this region is considered to be ideal for subcontracting.

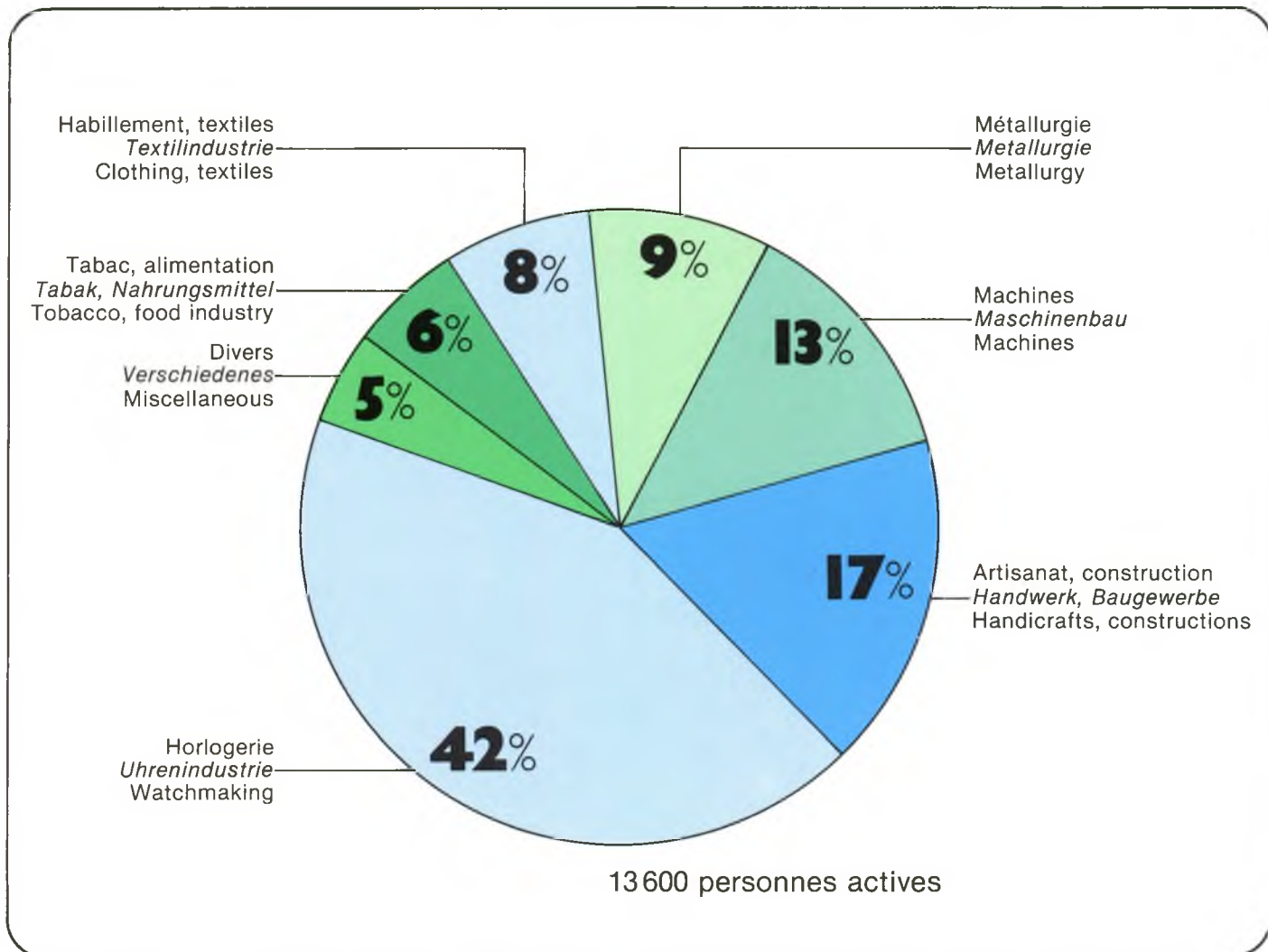
A tradition in banking

with a large audience. This region has numerous banks offering their services for money deposits and business.

A diversified commercial network

The number of shopping centres is increasing. On the other hand, traditional shops are also doing successful business.

Activité économique Wirtschaftliche Tätigkeiten Economic activity



Répartition des personnes actives dans le secteur secondaire (1975).

L'économie jurassienne se caractérise par un important secteur industriel doté d'une main-d'œuvre abondante et qualifiée. L'essor économique et l'avenir sont conditionnés par l'introduction et le développement d'activités nouvelles, en particulier dans le domaine de l'électronique.

Verteilung der berufstätigen Bevölkerung im Sekundären Sektor (1975).

Die jurassische Wirtschaft zeichnet sich durch eine namhafte Industrie aus, der ein grosses Potential an gut ausgebildeten Arbeitskräften zur Verfügung steht. Der wirtschaftliche Aufschwung und die Zukunft hängen von der Einführung und Entwicklung neuer Aktivitäten ab, besonders im Bereich der Elektronik.

Distribution of labour in the secondary professions (1975).

The economy of the Jura is characterized by an important industry and a plentiful as well as skilled labour. The economic progress and the future are conditioned by the introduction and the development of new activities, particularly in the field of electronics.

JURA

Bienvenue dans le Jura : tourisme
Willkommen im Jura : Tourismus
Welcome to the Jura : Tourism

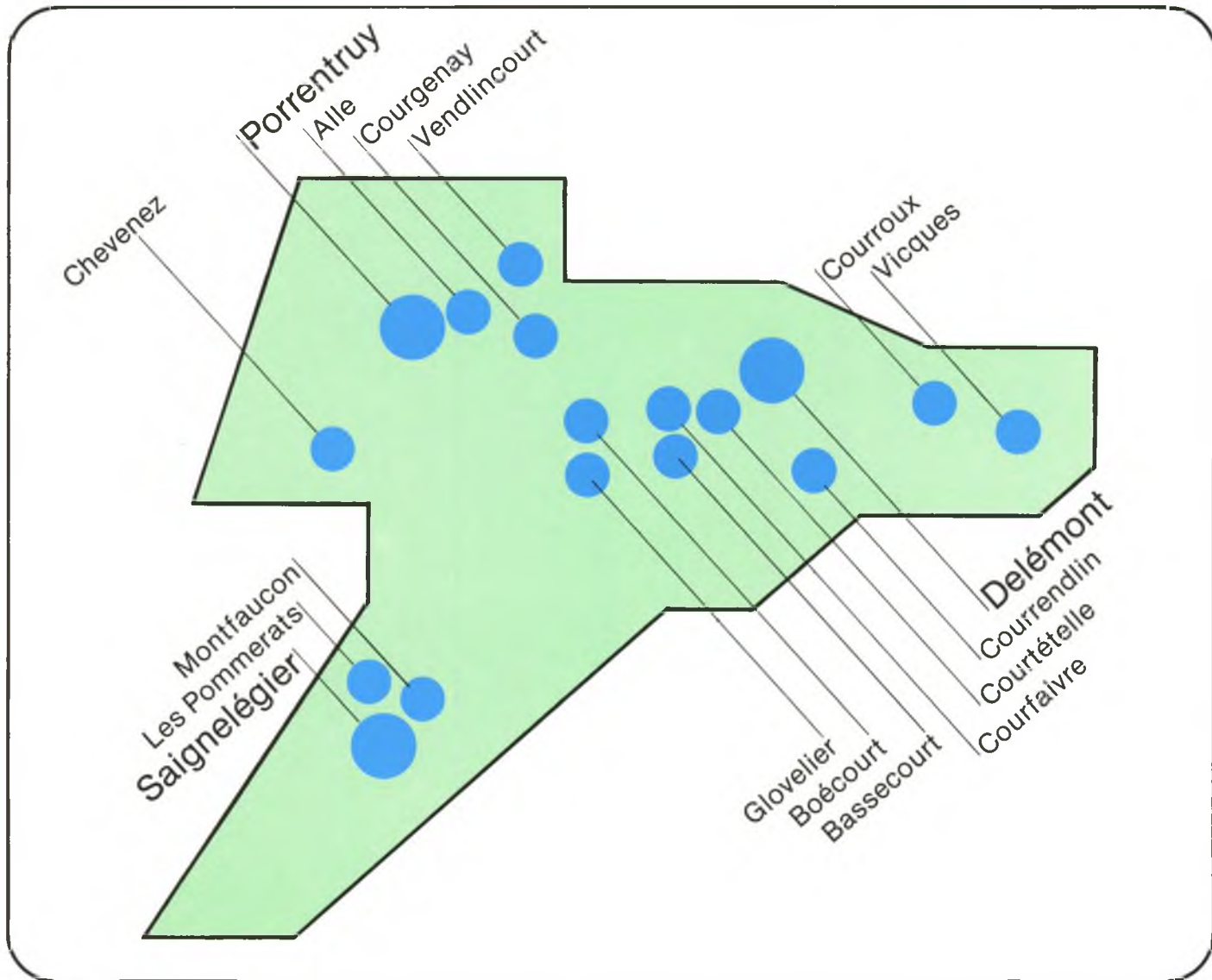


Une région où il fait bon vivre

Ein Gegend, in der es sich gut leben lässt.

A holiday paradise for the tourist

2 millions m² de terrains industriels disponibles
2 Millionen m² Industrieland zur Verfügung
2 millions m² of industrial land is available

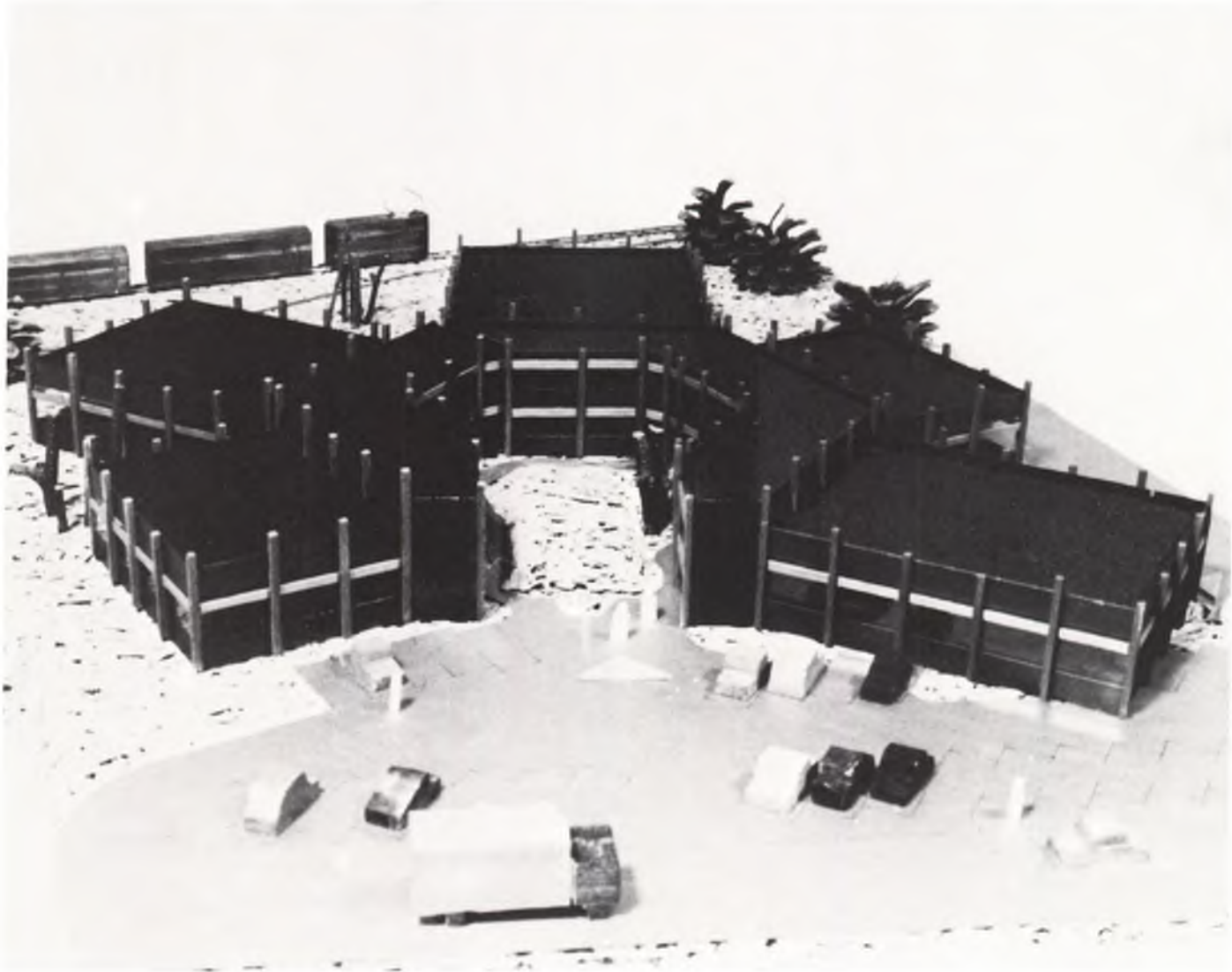


De nombreuses zones industrielles sont créées et équipées; de différentes dimensions, localisées à la périphérie des agglomérations des trois districts du canton, elles disposent de tous les services indispensables. Facilement adaptables aux besoins de l'industriel, les prix pratiqués sont considérés comme des incitations au développement.

Zahlreiche Industriezonen sind geschaffen und ausgerüstet worden; von verschiedener Grösse, an der Peripherie der Wohngebiete der drei kantonalen Amtsbezirke gelegen, verfügen sie über alle notwendigen Installationen. Sie kommen den persönlichen Bedürfnissen des Industriellen weitmöglichst entgegen. Die festgesetzten Preise sind als Investitionsanreiz für die wirtschaftliche Entwicklung zu verstehen.

Numerous industrial areas of various dimensions are created and fully equipped. They are located at the periphery of the towns in all three districts of the Canton and offer all the necessary services. These zones are easily adapted to the needs of the industrialists and prices charged are attractive for development.

Des usines à la mesure de chaque industrie
Fabriken nach dem Bedürfnis der einzelnen Industrien
Factories suitable for every industry



Créer une entreprise, c'est avoir un projet, l'analyser, le rendre opérationnel et le mettre en application.

Pour enlever tous soucis de construction, des unités modulaires, parfaitement adaptées aux besoins des industriels, sont mises à disposition, grâce à de nouvelles méthodes qui évitent de peser sur les premiers investissements.

Ein Unternehmen gründen heisst, ein Projekt haben, es analysieren, gangbar machen und verwirklichen.

Um Ihnen alle Konstruktionsorgen von den Schultern zu nehmen, werden moderne Baumoduln zur Verfügung gestellt, die den Bedürfnissen des Industriellen bestens angepasst sind und ihm übergrosse finanzielle Belastungen bei den ersten Investitionen ersparen.

Establishing a new company means conceiving a project, analysing it, getting it operational and making it efficient.

To avoid any building troubles, existing factories, perfectly adapted to the needs of the industrialists are made available thanks to new methods that will ease the first investments.

Un organisme prêt à vous accueillir

Créer une entreprise (industrielle ou de services) est encore aujourd'hui comme hier, mais plus encore aujourd'hui qu'hier, une aventure pleine de périls. Pour déjouer ces périls, pour se lancer à bon escient dans cette démarche, le nouveau canton du Jura met tout en œuvre pour favoriser et faciliter de nouvelles implantations en **assistant**, dans ses démarches le nouvel **arrivant**.

Pour cela, le **Service Economique** est reconnu comme interlocuteur unique et privilégié de tout industriel souhaitant s'installer dans le canton.

- apportant son aide dans les démarches administratives
- facilitant les contacts avec les collectivités locales pour des terrains disponibles, des locaux vacants, des usines-pilotes, etc.
- informant sur la main-d'œuvre et la sous-traitance, etc.

Eine Organisation, die bereit ist, sie zu empfangen

*Ein Unternehmen aufzubauen, ob im industriellen Bereich oder im Dienstleistungsbetrieb, war und ist, heute vielleicht noch mehr denn je, ein risikoreiches Abenteuer. Um Ihnen unnötige Risiken zu ersparen, um Ihnen zu helfen, den richtigen Weg zu finden, setzt der neue Kanton Jura alle Hebel in Bewegung, um Neugründungen zu begünstigen und zu erleichtern, indem er dem **Neuankömmling** in seinen organisatorischen Problemen aktiv zur Seite steht.*

*Dazu wurde der « **Service Economique** » (Wirtschaftliche Beratungsstelle) gegründet. Er ist der ausschliessliche und bevorzugte Verhandlungspartner für jeden Industriellen, der sich im Kanton niederlassen will.*

- *Er leistet Ihnen Dienste in allfälligen Verwaltungsproblemen.*
- *Er erleichtert Ihnen die Kontakte mit den lokalen Körperschaften bezüglich der verfügbaren Gelände, freistehender Gebäude, Versuchsanstalten usw.*
- *Er informiert Sie über Arbeitskräfte und Teilverarbeitung, usw.*

An Organization ready to welcome you and to help you

To establish a new company is a risky venture, nowadays even more than in the past. To help industrial developers in their endeavours, the new Canton of Jura is doing its utmost, encouraging new projects and **assisting newcomers** in various ways.

To this end, the **Economic Service** is recognized as the foremost interlocutor of industrialists who wish to establish themselves in our Canton.

The Economic Service will:

- help them in all administrative proceedings
- facilitate their contacts with the local authorities regarding available land, vacant premises, ready factories, etc.
- inform them on labour as well as on subcontracting possibilities, etc.

L'adresse à retenir :
Wichtige Adresse für Ihre Agenda :
Address ail inquiries to:

Chancellerie de la
Constituante jurassienne
Case postale no 163
2800 **Delémont** CH
Tel. (066) 22 67 57
Telex CH 34 9394



JURA

VOTRE AVENIR
IHRE ZUKUNFT
YOUR FUTURE